

Секция «Лингвистика: Современные лингвистические исследования: фонетика,
грамматика, лексика»

**Понятие «Erfolg» в немецком языке: от этимологии к смысловым
особенностям**

Научный руководитель – Куровская Юлия Геннадьевна

Воробьева Полина Николаевна

Студент (бакалавр)

Московский государственный технический университет имени Н.Э. Баумана,

Лингвистика, Москва, Россия

E-mail: pnvorobyova@yandex.ru

Во всех лингвокультурах через различные понятия отражаются основные ценности человеческой жизни. Одним из жизненных приоритетов, одной из основных составляющих гармоничного бытия человека по праву считается успех. Поэтому центром нашего исследовательского внимания и стало понятие «Erfolg» в немецком языке.

Для его изучения мы обратились, в первую очередь, к лексикографическим источникам отечественных и зарубежных авторов-составителей, раскрывающим истоки и современное толкование понятия «успех».

Так, например, подробное описание происхождения слова «Erfolg» дается в этимологическом словаре Вольфганга Пфайфера [DWDS]. По мнению В. Пфайфера зарождение понятия «Erfolg» началось еще в 8 веке. Однако нельзя однозначно сказать от какого из вариантов первоначального слова началось дальнейшее этимологическое развитие. Например, в древневерхненемецком языке присутствовало слово «folgēn», в средневерхненемецком «volgen», в древнесаксонском (также известен как древненижнегерманский) «folgon», в средненижненемецком «volgen», в средненидерландском «volghen». Все эти слова обладали схожими значениями: «folgen, treu dienen, nachjagen» («следовать, верно служить, преследовать»), что в современном немецком языке соответствует слову «folgen» и переводится на русский, как «идти следом, быть рядом, направляться куда-то, происходить из чего-то, повиноваться». Существует несколько теорий относительно связи между образованием и значением этих лексем, но не одна из них на данный момент не имеет должного подтверждения. Однако В. Пфайфер говорит о четко прослеживаемом развитии семейного древа, которое длится на протяжении двенадцати веков. В нем присутствуют различные части речи: имена существительные, прилагательные, глаголы и наречия, в большинстве слова были образованы с помощью аффиксации, однако центральным понятием является слово «следовать», от которого затем образовывались родственные слова с этим же значением, причем как в прямом, так и переносном смыслах.

В этимологическом словаре современного немецкого языка М.М. Маковского «Erfolg» означает «успех» и соотносится с глаголом «folgen» - «следовать, двигаться» [Маковский: 118]. В немецком словаре Duden слово «Erfolg» толкуется как «результат усилия» [Duden: 244]. В словаре швейцарско-немецкого языка «Schweizerisches Idiotikon» для определения значения используются слова «Eintreten» (наступление, возникновение) и «Geschehen» (событие, происшествие) [Schweizerisches Idiotikon]. Подобного мнения придерживается автор «Немецкого этимологического словаря» Герхард Кёблер, утверждая, что «Erfolg» — «результат поведения или другого события» [Köbler: 111].

В исследовании представлены результаты анализа ближайшего окружения понятия «успех» (его синонимов и антонимов). Помимо этого, представление об успехе было изучено на материале немецкоязычных поговорок, во-первых, в которых непосредственно встречается слово «Erfolg» (например: «Der Erfolg wird's lehren»); во-вторых, в которых присутствуют синонимы этого понятия (например: «Der beste Gewinn kommt aus Arbeitsschweiss»);

в-третьих, в пояснении к которым обнаруживается понятие «Erfolg» (например: «Beharrlichkeit führt zum Ziel»). Это дало возможность классифицировать интерпретации изучаемого понятия и выявить продуктивные варианты, среди которых основными оказались «результат», «событие» и «удача».

Таким образом, проведенный анализ понятия «Erfolg» в немецком языке позволил сделать следующие выводы:

1. Понятие «Erfolg» возникло в результате этимологического развития семейного древа, которое на протяжении двенадцати веков образовывалось путем переходов из одних частей речи в другие. Однозначно нельзя сказать, от какого из вариантов первоначального слова началось дальнейшее развитие, согласно которому центральным понятием является слово «следовать».

2. На основании синонимической картины и специфики употребления понятия можно утверждать, что слово «Erfolg» является абстрактным понятием, включающим в себя разные толкования. Наиболее частыми из них являются: «результат», «событие» и «удача» с положительными или негативными значениями.

3. Как ключевое или второстепенное понятие «Erfolg» в немецких пословицах по большей части несет положительное значение, и под ним предполагается «результат действий человека», его достижения и стремления.

Источники и литература

- 1) Маковский М.М. Этимологический словарь современного немецкого языка. М., 2004.
- 2) Duden Stilwörterbuch der deutschen Sprache: die Verwendung der Wörter im Satz. Bd. 2. 7., völlig neu bearb. u. erw. Aufl. /von Günther Drosdowski. Mannheim; Wien; Zürich, 1988.
- 3) DWDS - Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache: www.dwds.de/wb/Erfolg.
- 4) Köbler G. Deutsches Etymologisches Wörterbuch. Tübingen, 1995: <http://www.koeblergerhard.de/der/DERE.pdf>.
- 5) Schweizerisches Idiotikon: <https://digital.idiotikon.ch/idtkn/id1.htm#!page/10811/mode/1up>.